

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zawołał do JHWH* i powiedział: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której goszczę, chcesz sprowadzić nieszczęście, odbierając życie jej synowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wołał do JAHWE, i powiedział: JAHWE, mój Boże, czy także na tę wdowę, u której mieszkam, chcesz sprowadzić nieszczęście, uśmiercając jej syna?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wołał do Pana, a rzekł: Panie, Boże mój, izali też utrapisz wdowę, u której mieszkam, iżeś zabił syna jej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołał do JAHWE, i rzekł: JAHWE Boże mój, jeszcześ i wdowę, u której się jakokolwiek żywię, utrapił, abyś zabił syna jej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem, wzywając Pana, rzekł: O Panie, Boże mój! Czy nawet na wdowę, u której zamieszkałem, sprowadzasz nieszczęście, dopuszczając śmierć jej syna?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie zawołał do Pana tak: Panie, Boże mój! Czy także na tę wdowę, u której jestem gościem, chcesz sprowadzić nieszczęście, pozbawiając życia jej syna?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, dotykasz nieszczęściem, sprowadzając śmierć na jej syna?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczął wtedy wołać do JAHWE: „JAHWE, Boże mój, czyż także na tę wdowę, u której się zatrzymałem, zesłałeś nieszczęście, sprowadzając śmierć na jej syna?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołał do Jahwe i prosił: - Jahwe, Boże mój, czy także tę wdowę, u której przebywam w gościnie, chcesz dotknąć nieszczęściem, zsyłając śmierć na jej syna?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав Ілія і сказав: Горі мені, Господи свідку вдови, в якій я живу з нею, ти зло вчинив, щоб забити її сина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wezwał WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY, mój Boże, czyżbyś i tej wdowie, u której przebywam, tak źle uczynił, zabijając jej syna?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczął wołać do JAHWE i mówić: ”JAHWE, Boże mój, czy również na tę wdowę, u której przebywam jako przybysz, sprowadzisz szkodę, uśmiercając jej syna?”

¹⁾ do JHWH : wg G: Eliasza.